

**CITA DE LA SEMANA:** "Por primera vez, puedo sentarme y ver las subidas y bajadas de mi vida, y sé que todo va bien. Ha sido muy divertido".

— Francisco Torres, jockey en Arlington Park

DOMINGO, 9 DE JULIO DE 2006



8

RN

# EDITORIAL

## Tomemos el tren multicultural

El mes pasado celebré mi décimo aniversario de bodas tomando un viaje a través de Canadá junto a mi esposa. Llegamos a la costa oeste en Vancouver, e inmediatamente nos dimos cuenta que todos los letreros públicos y la mayoría de los folletos eran bilingües: en inglés y en francés. Aunque el inglés es claramente el idioma dominante en las provincias occidentales, con frecuencia escuchamos hablar francés en los restaurantes.

En los autobuses turísticos, procuramos comenzar las conversaciones con un breve "hola" y esperar a ver en qué idioma nos respondían. Usualmente era en inglés, pero con frecuencia nos encontramos con otros idiomas, incluyendo francés, japonés, alemán, ruso y, sí, español.

En nuestro segundo día me di cuenta que cerca al hotel había un salón de belleza, así que me aventuré a que me dieran mi primer corte de pelo canadiense. La estilista tenía un acento hispano, y le pregunté de dónde era. "México", me respondió con una gran sonrisa, a lo que yo le dije, en español, que soy de Chicago. Recibí un gran corte de pelo y ella recibió una jugosa propina (y un "chilito", mi tarjeta de presentación).

La segunda parte del viaje de Vancouver a Banff, en las montañas Rockies, fue en tren. En éste continuamos conociendo a personas de todo el mundo. Un día, mientras me encontraba parado en la plataforma del tren admirando el paisaje, se me acercó un norteamericano que había conocido a principio del viaje. Él me comentó sobre la gran cantidad de extranjeros que había en la excursión, a lo cual yo le contesté: "¡Sí, igual que nosotros!".

La respuesta le pareció extraña de primera intención, pero cuando se dio cuenta que estábamos a bordo de un tren canadiense atravesando las montañas Rockies canadienses, entendió que, de hecho, éramos extranjeros en otro país.

Durante la parte final del trayecto, a través de las provincias orientales, notamos que cada vez se hablaba más francés en más lugares cosmopolitas (comparado con el paisaje glacial y los arcos del oeste canadiense). Al registrarnos en nuestro hotel, comenzamos a conversar con la empleada del mostrador, quien resultó ser de Cuba. ¡Basta decir que obtuvimos una mejor habitación sin cargo adicional una vez le dije que mi madre es natural de Cárdenas, Cuba!

En el vuelo de regreso a casa reflexioné sobre la variedad de personas e idiomas que nos encontramos durante nuestro viaje. Esto reafirmó mi creencia de que aquí, en Estados Unidos, necesitamos aceptar el concepto de tener, al menos, una sociedad bilingüe. Después de todo, el tren multilingüe ya partió de la estación en muchos países. ¿No es tiempo de que lo abordemos y alcancemos a nuestros vecinos globales?

— Jerry Campagna es el Presidente de Reflejos

## Nuestra otra portada

Estudiantes de Aurora llegan a competencia nacional con obra sobre inmigración. Envíenos sus cartas a [cartas@reflejos.com](mailto:cartas@reflejos.com) o Reflejos, 155 E. Algonquin Road, Arlington Heights, IL 60005. Incluya su nombre, ciudad y número de teléfono.

**OUR OTHER COVER:** Aurora students' skit takes them to national competition. Send your letter to [cartas@reflejos.com](mailto:cartas@reflejos.com) or Reflejos, 155 E. Algonquin Road, IL 60005. Include your name, town and phone number.



## Catching the multicultural train

Last month my wife and I celebrated our 10th wedding anniversary by taking a train trip across Canada. We arrived on the West Coast in Vancouver and immediately noticed that every public sign and most written materials were bilingual — English and French. Though English was clearly the dominant language in the western provinces, we often heard French sprinkled into the restaurant chatter.

On the tour buses, we were careful to start our conversations with short hellos and await the language used in response. It was usually English but we often encountered other world languages including French, Japanese, German, Russian and yes, Spanish.

On our second day I noticed a hair salon near the hotel so I ventured out to have my first Canadian haircut. The stylist had a Spanish accent and I inquired as to where she was from. "Mexico" was the answer, accompanied by a broad smile as I replied, in Spanish, that I was from Chicago. I got a great haircut and she got a great tip (and one of my "chilito" business cards).

The second leg of the trip was by train from Vancouver to Banff in the Rockies. On the train we continued to meet people from all over the globe. I was standing on the train's viewing platform admiring the scenery when a fellow American, whom I had met earlier, joined me. He commented that there were a lot of foreigners on the trip and I replied with a smile, "Yes, like us!"

My reply struck him as odd at first, then it registered for him that we were riding on a Canadian train in the Canadian Rockies and we were, in fact, foreigners in another country.

On our final leg of the trip, traveling through the eastern provinces, we noticed more French being spoken in more cosmopolitan settings (versus the elk and glacier motif of western Canada). We checked into our last hotel and started a conversation with the woman at the front desk, who happened to be from Cuba. Needless to say we got a room upgrade at no charge once I told her that my mother was from Cardenas, Cuba!

As we flew home I reflected on the variety of people and languages we encountered during our journey. It reaffirmed my belief that here in the United States, we need to embrace the concept of at least a bilingual society. After all, the multilingual train has already left the station in many countries. Isn't it about time we hop aboard and catch up with our global neighbors?

— Jerry Campagna is the President of Reflejos



**JERRY CAMPAGNA**

*"El viaje reafirmó mi creencia de que en EEUU necesitamos aceptar el concepto de una sociedad bilingüe".*

*"The trip reaffirmed my belief that here in the U.S. we need to embrace the concept of a bilingual society."*



**OUR MISSION:** We inspire, motivate and educate through the written word.

**NUESTRA MISIÓN:** Nosotros inspiramos, motivamos y educamos a través de la palabra escrita.

**PRESIDENTE:** Jerry Campagna

**EDITORIAL/DESIGN**

Editora: **Marilia Gutiérrez**

Editores Asistentes: **Marco A. Ortiz, Tiffany Witte**

Reportera: **Elena Ferrarin**

Producción: **Victor Vasquez, Dionisio Muñoz**

**ADVERTISING/OPERATIONS**

Gerente de Circulación: **Hector W. Gómez**

Relaciones con la Comunidad: **Lena Rosquete**

Servicio al Cliente: **Linda Siete**

Ventas: **Miladys Frago, Mike Shafar, Victor Rodríguez**

Administración: **Laurel Bush**

**REFLEJOS BILINGUAL**

**JOURNAL** is a weekly publication serving suburban Latinos in Cook, DuPage, Kane, Lake & McHenry counties. Reflejos is a proud member of the Paddock Family of publications and sister publication to the Daily Herald. Founded in 1990, Reflejos focuses on reflecting excellence in the Latino community with a "Got Ganas" attitude.

**REFLEJOS BILINGUAL**

**JOURNAL** es una publicación semanal que sirve a los latinos de los suburbios de Chicago en los condados de Cook, DuPage, Kane, Lake & McHenry. Reflejos orgullosamente forma parte de la Familia Paddock y es publicación hermana del Daily Herald. Fundado en 1990, Reflejos se enfoca en reflejar la excelencia en la comunidad latina con una actitud de "Got Ganas".

**CONTACT US**

**Reflejos Publications, LLC**

155 E. Algonquin Road

Arlington Heights, IL 60005

**T 847.806.1111 • F 847.806.1112**

**Email: [copy@reflejos.com](mailto:copy@reflejos.com)**

**Web: [www.reflejos.com](http://www.reflejos.com)**



Paddock Publications, Inc.